

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	43160
Nom	Multilingüisme i interculturalitat
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	10.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2146 - M.U. en Assessorament Lingüístic Cultura Literària 12-V.2	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2146 - M.U. en Assessorament Lingüístic Cultura Literària 12-V.2	3 - Multilingüisme i interculturalitat	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
NICOLAS AMOROS, MIQUEL	140 - Filologia Catalana

RESUM

Resum descriptiu de l'assignatura

L'assignatura Multilingüisme i interculturalitat és una assignatura obligatòria que s'impareix en el primer quadrimestre del primer curs del Màster. El seu objectiu es familiaritzar l'estudiant amb els conceptes i les aplicacions pràctiques amb què s'enfoca en l'actualitat el fenomen de la mundialització dels contactes entre les comunitats culturals i lingüístiques, amb tots els avantatges i dificultats de gestió que comporta.

L'aproximació al referit fenomen es concep des d'una perspectiva transdisciplinària per tal com s'hi aborden les qüestions teòriques (categories de l'anàlisi cultural), les formals (anàlisi contrastiva de llengües i codis literaris) i les derivacions pràctiques (estratègies de gestió de la diversitat cultural i



lingüística, possibilitats i enfocaments de la traducció).

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

COMPETÈNCIES

2146 - M.U. en Assessorament Lingüístic Cultura Literària 12-V.2

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Capacitat de pensament crític: saber analitzar, sintetitzar i valorar les idees.
- Capacitat de crear i innovar en les àrees pròpies del màster: dirigir processos creatius propis i d'altres persones, gestionant i aprofitant la diversitat.
- Capacitat d'abstracció i conceptualització.
- Conèixer i analitzar la diversitat i igualtat humana i la multiculturalitat des del context cultural i sociolingüístic valencià.
- Conèixer les bones pràctiques en el treball científic i professional.
- Conèixer l'entorn sociocultural i professional.
- Aplicar coneixements de lingüística i antropologia cultural així com mètodes de gestió de la diversitat cultural a fi de resoldre eventuais conflictes interculturals i contribuir a l'augment de la creativitat, innovació, l'eficàcia i la sostenibilitat del conjunt social.
- Concebre, dissenyar i desenrotllar amb autonomia i creativitat un treball fi de màster que contribuísca a l'avanç de la disciplina i al progrés de les àrees pròpies del màster.



RESULTATS DE L'APRENTATGE

Resultats d'aprenentatge

1. Disposar d'un repertori ampli de dades, conceptes i valors per tal d'afrontar situacions de contacte intercultural i multilingüe.
1. Saber aplicar recursos de la lingüística cultural i contrastiva, de la traductologia, la literatura comparada i la sociologia de la cultura a la gestió de la diversitat cultural i lingüística, en contextos específics de convivència intergrup al o interètnica.

Iniciar-se en les tècniques d'investigació aplicada a la diversitat cultural i lingüística de la societat valenciana, tot definint objectius d'anàlisi concreta de la complexitat sociocultural i aplicant-hi metodologies interdisciplinars.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Nivells de cultura

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics per a l'anàlisi de la multiplicitat de codis culturals: elements de teoria i antropologia cultural. Introducció a la sociologia de la cultura i als estudis culturals. Nivells de cultura: cultura tradicional i popular; cultura de masses i cultures nacionals. Peculiaritats de la cultura audiovisual. Els continguts procedimentals consistiran en l'aplicació d'aquests conceptes a l'anàlisi i interpretació de fenòmens culturals d'articulació complexa, focalitzats en contextos específics d'encreuament de grups socials o ètnics.

2. Pragmàtica intercultural

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals. Panoràmica dels fenòmens d'interculturalitat: etnocentrisme; relativisme i diàleg intercultural. Elements per a una història de la interculturalitat: situació actual i perspectives. Els continguts procedimentals s'orienten a l'anàlisi de situacions de contacte intercultural des d'una perspectiva transdisciplinària, que combinarà els mètodes qualitius de la sociologia de la cultura amb l'anàlisi del discurs.

**3. Lingüística contrastiva**

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics derivats dels fenòmens de contacte lingüístic i es relacionen amb nocions com universals del llenguatge, distància interlingüística i representació cognitiva, entre altres. Els continguts procedimentals se centren en l'anàlisi comparada d'aspectes concrets del català en contrast amb un altre sistema lingüístic.

4. Literatura comparada

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics de literatura universal comparada. Es presenta la disciplina i se'n fa una sinopsi de la gènesi, evolució i diversificació professional. També se presenten les aplicacions professionals i l'aprofitament educatiu. Els continguts instrumentals se centren en l'ensinistrament en les tècniques d'anàlisi textual comparada, amb els fonaments de la tradició literària i clàssica i europea.

5. Teoria i pràctica de la traducció

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics de la traductologia. Se'n posa èmfasi en la traducció com a acte de comunicació (pragmàtica, variació lingüística, sociolingüística) circumscrit a un entorn cultural concret. Els continguts procedimentals forneixen eines per a la resolució de casos concrets per mitjà de pràctiques de traducció diversificades.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	42,00	100
Classes de teoria	18,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	10,00	0
Elaboració de treballs individuals	100,00	0
Estudi i treball autònom	50,00	0
Lectures de material complementari	30,00	0
TOTAL	250,00	

METODOLOGIA DOCENT

Metodologia docent



Les metodologies docents que es faran servir en aquesta assignatura són: la lliçó magistral, l'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes, la resolució de problemes i l'aprenentatge orientat a projectes.

La lliçó magistral s'utilitzarà per a exposar, per part des professors, els continguts i els procediments bàsics de l'assignatura.

L'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes i la resolució de problemes seran les metodologies pròpies de les classes pràctiques i s'utilitzaran per a la realització del comentari de la bibliografia i documentació de l'assignatura així com per a la interpretació i comentari de supòsits de contacte cultural, traducció de textos i anàlisi contrastiva de fenòmens lingüístics i tòpics literaris. L'aprenentatge orientat a projectes s'utilitzarà en la realització del treball escrit que cada estudiant ha de realitzar en l'assignatura sota la tutela i supervisió d'un professor, el qual té un caràcter eminentment aplicat.

AVALUACIÓ

Sistema d'avaluació de l'assignatura

-La realització de les activitats formatives en les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 40 % de la nota final de l'assignatura.

-L'assistència i participació a les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 10% de la nota final de l'assignatura. Els professors valoraran l'assistència a classe i la participació dels estudiants en les diferents activitats formatives realitzades durant el període lectiu.

-La realització d'un treball sota la tutela i supervisió d'un dels professors de l'assignatura es correspondrà amb el 50 % de la nota final de l'assignatura.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- AGOST, ROSA; Esther MONZÓ (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- AINAUD, Jordi; Anna ESPUNYA & Dídac PUJOL (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic, Eumo.
- CHAUME, Frederic; Cristina GARCIA DE TORO (2010): Teories actuals de la traducció. Alzira, Bromera.



- CUENCA, Maria Josep (2002): Anàlisi contrastiva, lingüística aplicada i lingüística teòrica, Estudis de llengua i literatura catalanes/XLV Miscellània Joan Veny, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pàg. 11-31.
- DURANTI, Alessandro (2000), Antropología lingüística. Madrid: Cambridge University Press
- HERNÁNDEZ, Carlos (1999), Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural. Barcelona: Octaedro.
- MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic, Eumo.
- OLIVER, Antoni, Joaquim MOREÉ & Salvador CLIMENT (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona, Editorial UOC
- PAYRATÓ, Lluís (1981): Lanàlisi contrastiva català-castellà: història i futur, dins Staczek, John J. (ed.), On Spanish, Portuguese, and Catalan Linguistics, Georgetown, Georgetown University Press.
- PIQUERAS, Andrés (ed.) (2006), Mediterrània migrant: les migracions al País Valencià. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Text referència
- SOLÀ, Joan, Maria Rosa LLORET, Joan MASCARÓ & Manuel PÉREZ SALDANYA (dirs.) (2002): Gramàtica del català contemporani, Barcelona, Empúries, 3 vols.

Complementàries

- BRAVO, Diana & Antonio BRIZ (eds.), Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español. Barcelona: Ariel.
- BRIZ, Antonio & Grupo Val.Es.Co. (2000), ¿Cómo se comenta un texto coloquial?. Barcelona: Ariel.
- CALSAMIGLIA, Helena & Amparo TUSÓN (1999), Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.
- REYES, Graciela, Elisa BAENA & Eduardo URIOS (2005), Ejercicios de pragmática, 2 vols. Madrid: Arco Libros.
- MARCO, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic, Eumo.
- MALLAFRÉ, Joaquim (1991): Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema
- TUSÓN, Amparo (1997), Análisis de la conversación. Barcelona: Ariel.
- FISIÁK, Jacek (ed.) (1990): Further insights into contrastive analysis, Amsterdam, John Benjamins.
- CICA: Corpus Informatitzat del Català Antic, dirigit per Joan Torruella, amb la col·laboració de Manuel Pérez Saldanya i Josep Martines., <http://lexicon.uab.cat/cica/>

ADDENDA COVID-19



Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

